

Vurderingsmatrise (rubrics) – Hjemmeeksamen - Autorisasjonsprøve i oversettelse (11.09.2025)

Styringsutvalget for autorisasjonsprøven i oversettelse (SAP) har utarbeidet vurderingsmatriser (Rubrics) som ledd i arbeidet med vurdering av eksamensbesvareelser. En vurderingsmatrise er et vurderingsverktøy som inneholder klare vurderingskriterier og tilhørende kvalitative beskrivelser av nivået en eksamensbesvarelse må oppnå for å kunne vurderes som *bestått*. For hjemmeeksamen brukes to vurderingsmatriser, en for oversettelsen (Del 1) og en for refleksjonsteksten (Del 2). Disse finnes nedenfor.

Eksempel:

vurderings- kriterium	kvalitets-beskrivelse
	Bestått
<i>Tekstens funksjon og formål (oversettelsesoppdrag/ translation brief)</i> Vurderer i hvilken grad kandidaten tar hensyn til formål og målgruppe teksten skal brukes til i målspråket.	Oversettelsen tar tilstrekkelig hensyn til tekstens funksjon (informativ, appellativ, ekspressiv).
	Oversettelsen tar tilstrekkelig hensyn til tekstens formål og tiltenkt målgruppe som spesifisert i oversettelsesoppdraget, herunder kulturelle referanser.

Kolonnen til venstre spesifiserer de ulike vurderingskriteriene. Kolonnen til høyre beskriver kvaliteten en eksamensbesvarelse må oppnå i forhold til ulike momenter tilknyttet et kriterium.

Vurderingsmatrise – Hjemmeeksamen Oversettelse (Del 1)

Alle kriteriene vektes likt i den samlede vurderingen av oversettelsen.

	Bestått
<i>Tekstens funksjon og formål (oversettelsesoppdrag/translation brief)</i> Vurderer i hvilken grad kandidaten tar hensyn til formål og målgruppe teksten skal brukes til i målspråket.	Oversettelsen tar tilstrekkelig hensyn til tekstens funksjon (informativ, appellativ, ekspressiv).
	Oversettelsen tar tilstrekkelig hensyn til tekstens formål og tiltenkt målgruppe som spesifisert i oversettelsesoppdraget, herunder kulturelle referanser.
<i>Budskap og betydning</i> Vurderer i hvilken grad oversettelsen gjengir budskapet i kildeteksten på en korrekt eller tilnærmet korrekt måte.	Oversettelsen viser at kandidaten har forstått kildeteksten.
	Ingen eller svært få betydningsendringer som følge av utelatelser og/eller tilføyelser som ikke er motivert av oversettelsesoppdraget.
<i>Tekstkonvensjoner og idiomatikk</i> Vurderer i hvilken grad oversettelsen svarer til målspråkets generelle tekstkonvensjoner.	Oversettelsen tar tilstrekkelig hensyn til målspråkets generelle tekstkonvensjoner og kan leses som om den var skrevet på målspråket.
	Korrekt bruk av kollokasjoner.
<i>Grammatikk og rettskriving</i> Vurderer i hvilken grad oversettelsen følger målspråkets regler ang. grammatikk og rettskriving.	Grammatisk og ortografisk korrekthet. Enkelte, ikke-systematiske feil kan forekomme
<i>Vokabular</i> Vurderer i hvilken grad kandidaten oversetter vokabular korrekt.	Korrekt og hensiktsmessig oversettelse av vokabular.

Vurderingsmatrise – Hjemmeeksamen refleksjonstekst (Del 2)

Alle kriteriene vektes likt i den samlede vurderingen av refleksjonsteksten.

	Bestått
Formelle krav Vurderer om besvarelsen følger de formelle kravene til refleksjonsteksten Brudd på ett eller flere av disse kravene fører alltid til ikke bestått eksamen!	Refleksjonsteksten er skrevet på samme målspåk som oversettelsen.
	Refleksjonsteksten er skrevet som en sammenhengende tekst.
	Refleksjonsteksten har referanseliste inkludert.
Refleksjonsevne Vurderer i hvilken grad kandidaten viser evne til å reflektere over sitt eget oversettelsesarbeid, dvs. arbeidsprosessen og sluttproduktet.	Kandidaten viser tydelig evne til å reflektere over sitt eget oversettelsesarbeid (prosess og produkt).
Innhold Vurderer i hvilken grad refleksjonsteksten tar opp relevante problemstillinger og diskuterer og argumenterer tilfredsstillende for spesifikke oversettelsesløsninger.	Kandidaten trekker frem relevante eksempler på utfordrende formuleringer i oversettelsen og redegjør tilstrekkelig for sitt valg.
	Kandidaten inkluderer det spesifikke innholdet som er beskrevet i kravene til struktur (innledning, drøftelsesdel, oppsummering) i refleksjonsteksten.
	Argumenter for og imot alternative oversettelsesmuligheter er diskutert tilfredsstillende.
Grammatikk og rettskriving Vurderer i hvilken grad oversettelsen følger målspåkets regler ang. grammatikk og rettskriving.	Grammatisk og ortografisk korrekthet. Enkelte, ikke-systematiske feil kan forekomme

<i>Referanseliste</i> Vurderer kandidatens evne til å finne fram til relevante og pålitelige kilder (informasjonssøkingskompetanse).	Referansene er relevante og pålitelige.
---	--